



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
**ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ДОНСКОЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ТЕХНИЧЕСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ»
(ДГТУ)**

Факультет «Прикладная лингвистика»
Кафедра «Научно-технический перевод и профессиональная коммуникация»

РЕФЕРАТ

Тема: «СТИЛИСТИЧЕСКАЯ ИНТЕРПРИТАЦИЯ ТЕКСТА
АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА»

Дисциплина «Стилистика»

Направление подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение

Направленность Лингвистическое обеспечение межгосударственных
отношений

Группа ЛПП23

Обучающийся _____ А.Н. Таранова
подпись, дата

Руководитель _____ О.В. Полякова
подпись, дата

Ростов-на-Дону
2023

Содержание

Введение.....	3
1. Определение стилистической интерпретации.....	4
2. Стилистическая интерпретация в английском языке.....	6
2.1. Анализ лексики в английском языке.....	6
2.2. Анализ грамматики в английском языке.....	11
3. Пример стилистической интерпретации текста английского языка.....	14
Заключение.....	16
Список использованной литературы.....	17

Введение

Стилистика – это лингвистическая наука о способах речевой выразительности и о правилах функционирования языка, обусловленных грамотным применением языковых единиц в зависимости от содержания, цели, ситуации, сферы общения и прочих факторов.

Стилистический анализ текста рассматривает произведение с точки зрения его коммуникативных качеств и коммуникативно-прагматического значения, выявляет риторические приемы формирования смыслов и образов. Основными целями такого анализа являются:

- изучение типовой ситуации общения;
- исследование стилевых черт, свойственных тексту;
- анализ языковых средств, которые связаны со стилевыми чертами и ситуацией общения.

Стилистика текста – одно из направлений стилистики, предметом изучения которого является целый текст и его (текстовые) единицы в стилистическом аспекте, а именно закономерности организации текста (речевого произведения) как содержательно-смыслового, композиционно-структурного и жанрового единства в зависимости от целей и задач общения, идейного содержания и функционально -стилевой принадлежности со всем комплексом его экстралингвистических факторов – для наилучшей его интерпретации

Целью данной работы является изучение стилистической интерпретации текста английского языка. Для достижения поставленной цели необходимо решить ряд задач:

1. Дать определение стилистической интерпретации;
2. Рассмотреть стилистическую интерпретацию в английском языке;
3. Привести в пример разбор стилистической интерпретации текста английского языка.

1. Определение стилистической интерпретации

Художественный текст является одним из наиболее важных видов художественного языкового общения. Вопросами о восприятии и понимании текста занимается герменевтика, с точки зрения которой понимание – это процесс постижения смысла текста, то есть, это некий диалог между тем, кто говорит, и тем, кто слушает, между тем, кто пишет и тем, кто читает. В процессе этого диалога происходит распрямление смысла текста. Подобный диалог можно рассматривать в качестве процесса столкновения картин мира автора текста и интерпретатора, так как понимание художественного произведения обуславливается целым комплексом факторов культурно-языкового и социально-психологического характера. Для каждого читателя существует только его знакомое, данное только ему и вопрос, возникающий именно у него. В ходе прочтения какого-либо текста читатель стремится понять смысл, который заложил автор в свое произведение. Другими словами, читатель ищет точки соприкосновения между картиной мира автора текста и собственной.

Стилистический анализ текста рассматривает произведение с точки зрения его коммуникативных качеств и коммуникативно-прагматического значения, выявляет риторические приемы формирования смыслов и образов. Основными целями такого анализа являются: изучение типовой ситуации общения; исследование стилистических черт, свойственных тексту; анализ языковых средств, которые связаны со стилистическими чертами и ситуацией общения.

Стилистическая интерпретация текста состоит в анализе новых стилистических категорий: стилистической тональности (окраски) отдельного высказывания, отрывка или целого текста; стилистической черты; норм

данного стиля, самого функционального стиля, представленного в исследуемом тексте

Стилевая черта – это характерный специфический признак того или иного функционального стиля, одна из его опознавательных примет. Чаще всего при описании стилей пользуются противопоставлениями таких стилиевых черт:

- образность / безобразность,
- эмоциональность/неэмоциональность (рациональность),
- точность/неточность,
- логичность/ нелогичность,
- стандартизованность/уникальность и др.

Многие стилиевые черты характерны для 2-3 стилей.

Под стилистической окраской понимаются экспрессивные свойства языкового средства, которые накладываются на его основное или предметно-логическое значение (“глаза” – нейтральная окраска, “очи” – возвышенная окраска). Это родовое понятие, охватывающее разнообразные виды окрашенности языковых единиц – слов, фразеологизмов, словосочетаний, синтаксических конструкций, отдельных морфологических категорий и форм, а также речевых произведений от отдельных высказываний до значительных по объему законченных текстов. Часто вместо термина «стилистическая окраска» используют термин «стилистическое значение».

Понимание текста осуществляется на нескольких уровнях. Можно провести различия между пониманием на поверхностном уровне, который опирается лишь на знание языка, и глубоким пониманием дополнительных, но существующих факторов (таких как условия коммуникации, намерения адресанта, его отношение к высказыванию, непосредственный и широкий вербальный контекст, контекст невербальный, социальный, исторический и другие)

Несколько уровней понимания: языковой; прагматический; когнитивный; текстовой, т.е. синтезирующий и интерпретационный.

2. Стилистическая интерпретация в английском языке

Стилистическая интерпретация английского языка подразделяется на два крупных раздела:

1) лингвостилистика английского языка, которая изучает элементы английского языка с точки зрения их способности выразить и вызывать эмоции (то есть выразительные возможности английского языка), а также функциональные стили и диалекты;

2) литературоведческая стилистика английского языка, которая изучает особенности использования средств художественной выразительности, характерных для определённой эпохи, литературного направления, автора, отдельного произведения.

2.1. Анализ лексики в английском языке

Лексическому уровню соответствует лексическая стилистика. Она изучает стилистические функции лексики и рассматривает взаимодействие прямых и переносных значений. Лексическая стилистика, как литературоведческая, так и лингвистическая, изучает разные составляющие контекстуальных значений слов, и в особенности их экспрессивный, эмоциональный и оценочный потенциал и их отнесенность к разным функционально-стилистическим пластам.

Диалектные слова, термины, слова сленга, разговорные слова и выражения, неологизмы, архаизмы, иностранные слова и т.д. изучаются с точки зрения их взаимодействия с разными условиями контекста. В стилистике находит применение не только описательная синхронная лексикология, но и историческая лексикология, особенно в связи с тем, что некоторые авторы возрождают старые значения слов, и тогда

этимологические сведения могут способствовать более полному раскрытию экспрессивности текста.

Лексическая стилистика может также изучать экспрессивный потенциал некоторых словообразовательных моделей, некоторых типов сокращений, моделей словосложения и т.д. Каждый раздел лексикологии может дать очень полезные для стилистики сведения. Важную роль в стилистическом анализе играет разбор фразеологических единиц и пословиц.

Под лексическим значением слова в дальнейшем понимается реализация понятия, эмоции или отношения средствами языковой системы. Поскольку в понятии отражается реальная действительность, значение слова соотнесено с внеязыковой реальностью, вместе с тем понятие не тождественно значению, поскольку последнее имеет лингвистическую природу и включает не концептуальные компоненты: экспрессивные, эмоциональные и другие коннотации.

Многие эмоциональные слова, а междометия в особенности, выражают эмоцию в самом общем виде, даже не указывая на ее положительный или отрицательный характер. «Oh», например, может выражать и радость, и печаль, и многие другие эмоции. «Oh, I am so glad», «Oh, I am so sorry», «Oh, how unexpected!» Аналогичные примеры можно привести для других междометий, как простых, так и производных (вторичных).

На основе сопоставления понятия, традиционного для лексической единицы, и понятия, передаваемой этой единицей в художественной речи при выполнении стилистической функции, строятся такие стилистические приёмы, как:

- метафора – это скрытое сравнение, которое осуществляется посредством применения названия одного предмета к другому, что тем самым выявляет какую-нибудь черту второго (например, «the eyes of Heaven»);

- сравнение – это уподобление одного предмета другому по какому-либо общему для них признаку (например, «busy as a bee»);
- олицетворение – это перенесение свойств человека на отвлечённые понятия и неодушевлённые предметы (например, «Time do thy worst»);
- гиперболола – это заведомое преувеличение, которое повышает экспрессивность высказывания (например, «A thousand pardons»);
- ирония – это выражение насмешки с помощью употребления слов в значении, которое прямо противоположно его основному значению, и с прямо противоположными коннотациями (например, «How clever of you!»);
- перифраз – это замена названия предмета описательным оборотом с указанием его существенных, характерных признаков (например, «a gentleman of the long robe»);
- метонимия – это замена названия одного предмета на название другого, связь между которыми является постоянной (например, «crown», «thrown» – вместо «king's power»);
- синекдоха – это разновидность метонимии, где замена основана на признаке количественного отношения между двумя названиями (например, употребление слов «eye» и «ear» в единственном числе);
- эвфемизм – это слово (или группа слова), которое является более приемлемым, смягченным и используется для замещения какого-то слова или выражения (например, «to die – to be no more») и т.д.

В словах английского языка их логические и эмоциональные значения взаимодействуют друг с другом, степень чего выражается, помимо прочего, с помощью эпитета. Чаще всего в функции эпитетов выступают имена прилагательные, причастия (например, «wild wind», «loud ocean» и др.).

Для стилистики эта неопределенность эмоциональных слов имеет большое значение, так как заставляет при анализе искать дополнительные

комментарии по поводу испытываемых персонажами эмоций: «Oh!» came the long melodious wonder note from the young soldier. Или «Oh, for goodness sake, say something somebody,» cried Benford fretfully (D.H. Lawrence. The Fox).

С эмоциональной лексикой не следует смешивать слова, называющие эмоции или чувства: fear, delight, gloom, cheerfulness, annoy, и слова, эмоциональность которых зависит от ассоциаций и реакций, связанных с денотатом: death, tears, honour, rain.

Интересным примером слова с устойчивой оценочной коннотацией является слово meaning и его производные meaningful и meaningless, описание которых приводит Л.Б. Соломон². Наблюдая за контекстами современного употребления этого слова, можно заметить все возрастающую тенденцию к усилению оценочной коннотативной части его значения за счет денотативной. Слово meaningful становится синонимом слов wise, efficient, purposeful, worthy of attention и других, где оценочность входит уже в число компонентов денотативного значения. Так, to write meaningfully значит писать справедливо, верно, содержательно. Рассмотрим только один из многочисленных газетных примеров Л.Б. Соломона: Schools and teachers must install the idea that what is important, is the desire and the capacity of the individual for self-education, that is for finding meaning, truth and enjoyment in everything he does.

Русское слово «смысл», которым здесь очень точно переводится слово meaning, тоже безусловно содержит положительную оценку идеологического порядка. Следует обратить внимание на то, что meaning, truth and enjoyment -- однородные члены, соединенные союзом and, а в подобных контекстуальных условиях у слов должны наличествовать общие компоненты значения. Положительная оценка в словах truth и enjoyment является непрямым компонентом денотативного значения.

"Трое в лодке, не считая собаки". Впервые оно было опубликовано в 1889 году, и с тех пор почти ежегодно переиздается большими тиражами в Англии и Америке. В шутовском предисловии к изданию 1909 года писатель

говорит, что сам он не находит в своей книге достоинств, которые могли бы объяснить столь необычный успех. И далее он пишет: "Я печатал книги, казавшиеся мне гораздо умнее, и книги, казавшиеся мне гораздо смешнее. Однако читатели упорно предпочитают помнить меня как автора повести "Трое в лодке, не считая собаки". Сравнение - лексическое образное средство, одно из самых распространенных средств изобразительности в произведениях Джером К. Джером. Их использует автор как средство яркой речевой экспрессии. Сравнением называется сопоставление одного предмета с другим с целью художественного описания первого.

Рассмотрим примеры: E.g. (1): You stand in the center of the deck, and, as the ship heaves and pitches, you move your body about, so as to keep it always straight..g. (2): Fears lest he is too good for this world, fears subsequently dismissed as groundless..g. (3): I used to sit down and look at him, as he sat on the rug and looked up at me..g. (4): You will have time to think as well as to work..g. (5): If most men were like a fellow I saw on the Yarmouth boat one day, I could account for the seeming enigma easily enough..g. (6): Silent, like sorrowing children, the birds have ceased their song, and only the moorhen's plaintive cry and the harsh croak of the corncrake stirs the awed hush around the couch of waters, where the dying day breathes out her last..g. (7): ...and hotel it, and inn it, and pub. it, like respectable folks, when it was wet, or when we felt inclined for a change..g. (8): ...with empty show that, like the criminal's iron crown of yore, makes to bleed and swoon the aching head that wears it!

К лексическим образным средствам, используемым автором, примыкает перифраз, который как составная речевая единица тяготеет к фразеологии. Перифраз (от periphrasis - пересказ) это описательный оборот, употребляемый вместо какого-либо слова или словосочетания. Перифразы выполняют в произведениях эстетическую функцию. В перифразах часто употребляются метафоры, эпитеты, оценочная лексика. Они придают художественной речи самые различные экспрессивные оттенки. В работах Джером К. Джером эпитет - это слово или целое выражение, которое,

благодаря своей структуре и особой функции в тексте, приобретает некоторое новое значение или смысловой оттенок, помогает слову (выражению) обрести красочность, насыщенность

2.2. Анализ грамматики в английском языке

Грамматическая стилистика подразделяется на морфологическую и синтаксическую. Морфологическая стилистика рассматривает стилистические возможности различных грамматических категорий, присущих тем или иным частям речи. Здесь рассматриваются, например, стилистические возможности категории числа, противопоставлений в системе местоимений, именной и глагольной стили речи, связи художественного и грамматического времени и т.д.

Для английского языка этот раздел только начинает разрабатываться. Синтаксическая стилистика исследует экспрессивные возможности порядка слов, типов предложения, типов синтаксической связи. Эта область имеет вековые традиции и богатую литературу. Важное место здесь занимают так называемые фигуры речи - синтаксические, стилистические или риторические фигуры, т.е. особые синтаксические построения, придающие речи добавочную выразительность.

К синтаксической стилистике относятся также исследования структуры и свойств абзаца и рассмотрение других структур, размеры которых превышают размеры предложения. Как в лингвостилистике, так и в литературоведческой стилистике много внимания уделяется разным формам передачи речи повествователя и персонажей: диалог, несобственно-прямая речь, поток сознания и другие вопросы, лежащие на границе стилистики и теории текста, рассматриваются во многих работах.

Стилистическое описание требует рассмотрения текста во всем богатстве текстовых, языковых и экстралингвистических связей, изучения взаимодействия коннотативных и денотативных значений слов и конструкций, их связей и их роли в художественном целом.

Важно подчеркнуть, что, признавая возможность разграничить информацию первого и второго рода, денотативные и коннотативные значения, субъективное и объективное в сообщении, мы делаем это только для целей анализа, для удобства познания; в действительном же тексте они образуют единство, разные стороны одного целого, и ни о каком двойственном характере стиля, ни о каком делении на форму и содержание они не говорят. Чтобы пояснить задачи стилистики примером, обратимся к стилистическому анализу начала оды П.Б. Шелли «К жаворонку».

TO A SKYLARK

Hail to thee, blithe spirit!

Bird thou never wert, That from heaven, or near it,

Pourest thy full heart In profuse strains of unpremeditated art. Higher still and higher,

From the earth thou springest, Like a cloud of fire;

The blue deep thou wingest, And singing still dost soar, and soaring ever singest.

Поэт называет птицу «счастливым духом», обожествляет ее. Это же признание у птицы сверхъестественной божественной силы подчеркивается появлением возвышенного слова *heaven*, а не его нейтрального синонима *sky*. Дело в том, что в число значений слова *heaven* входит значение сфера, где обитают боги.

Лингвисты называют такой тип значения отраженным. Явление отраженного значения состоит в том, что когда многозначное слово употреблено в одном из своих вариантов, то другие его значения могут оказаться не полностью элиминированными, особенно, если эти другие варианты имеют ярко выраженные коннотации. В данном случае, хотя *heaven* употреблено в значении небо, читатель знает о существовании у него мифологического варианта; так получается некоторое семантическое согласование со словом *spirit*, что усиливает торжественность и приподнятость тона.

Предметно-логическая информация состоит в том, что высоко в небе парит и поет свою песню жаворонок. Но содержание строфы этим не исчерпывается. Образ, выбранный П.Б. Шелли, и форма его воплощения говорят о настроении и мирозерцании поэта. Обращение к жаворонку звучит торжественно благодаря коннотациям употребленных слов и форм. Лингвистический подход помогает стилисту обратить внимание на лексический архаизм *hail* и архаические грамматические формы второго лица единственного числа: *to thee, thou never wert, pourest thy heart, thou springest, thou wingest, thou singest*.

В маленькой птице, поднявшейся высоко в небо, мы видим дух жизни и свободного творчества. Тема искусства вводится системой образов и употреблением слова *art*: в своей песне птица изливает свое сердце в богатых мелодиях непосредственного искусства (*in profuse strains of unpremeditated art*). Читатель ассоциирует с этим взлетом птицы высокое назначение поэта. Сравнение с облаком огня относится и к птице, и к поэту. Ода проникнута радостью жизни. Восхищение единством и красотой природы выражается не только в словах, но и в самом ритме оды, и читатель не может не ощутить этого.

Концентрируя внимание на взаимодействии выбора образов, слов, морфологических форм, синтаксических структур при передаче содержания, мы можем глубже проникнуть в суть произведения и составить себе понятие о мировоззрении и настроении, выраженных в оде.

3. Пример стилистической интерпретации текста английского языка

1. Краткая характеристика содержания отрывка стилистический интерпретация лингвистический словосочетание

В отрывке представлены два героя - он и она, пытающиеся преодолеть скрытый конфликт и обрести нарушенное взаимопонимание. Причины этого конфликта неизвестны, но можно почувствовать, что герои балансируют на грани разрыва, и лишь звонок в дверь в финале (It was he, of course.) позволяет ему вместе с героиней надеяться на то, что еще не все потеряно.

2. Функциональная характеристика текста

Текст представляет собой сочетание несобственно- прямой речи героев, прямой речи и авторской речи. В речи автора широко представлена общелитературная лексика с вкраплениями слов высокого стилистического регистра (laboriously, anguish, solemn).

Речь персонажей носит разговорный характер, признаками которого являются стяженные формы (it's, didn't, don't, she'd, shouldn't), восклицательные предложения (How stupid!, How imbecile!), коллоквиализмы («I must be off», «You must rush») вульгаризмы (Curse life!, What devil made him?), фразовые глаголы (go on, left off).

Все три типа речи отмечены наличием незаконченных и эллиптических предложений, повторов, инверсии, риторических вопросов, - эти синтаксические особенности создают атмосферу напряженного ожидания развязки.

3. Стилистическая интерпретация отдельных приемов и фрагментов

Отрывок начинается с предложения «A new silence came between them», и образ тишины, повторяющийся несколько раз на протяжении всего отрывка, становится ключевым: в первом случае «new silence» - пример

оксюморона, далее следует «that silence» - указательное местоимение «that» в данном случае отсылает читателя к тому времени, когда отношения между героями складывались по-другому, и, наконец, «silence» в предложении ` And now the silence put a spell on them like solemn music.» - приобретает метафорическое значение.

В предлагаемом отрывке можно найти следующие тропы:

- Оксюморон -> «glittering silence», «questioning dark»
- Метафоры - «positively upholstered minds», «the smile undid them»
- Развернутая метафора - «...they were - two hunters, bending over their fire but hearing suddenly from the jungle beyond a snake of wine and a loud questioning cry...»
- Сравнение - «They saw themselves as two little grinning puppets»
- Эпитеты - «timeless sleep», ` solemn music», «hateful wind»,» maddening chatter»

Кроме того используются звукоподражательные средства: «six merry little pings» (о бое часов), `her bell rang a sharp quick jingle»

Также используются синонимические повторы: «Weren't they just a little too quick, too prompt with their replies?», «What fools they were - heavy, stodgy, elderly.», «How stupid! How imbecile! How stupid!», «vague and troubled they were».

Повтор, как лексический, так и синтаксический, представляет собой стилистическую особенность данного отрывка «The ripples flowed away, away.»; « And she'd never see him again - never.» «After a long, long time.» «All was over. What was over?»; «You've hurt me - hurt me!»; «Why don't you go? No, don't go. Stay. No - go!»

На уровне синтаксиса стилистический эффект напряженности и недосказанности достигается за счет использования незавершенных и назывных предложений:»Not by speech», «Absolutely.», эллиптических предложений:»What was over? Oh - something was.», риторических вопросов:»How could they?» и инверсии: «Vague and troubled though they

were...», «On the talk went». Пунктуационно эти предложения, а также многочисленные повторы отмечены тире, что создает динамический эффект повествования.

Заключение

В конечном итоге можно сказать, что интерпретация, как составная часть стилистического анализа, преследует цель не только описания стилистического варьирования в художественном тексте, но и установление связи между вариативным использованием языковых единиц и намерением автора текста относительно предполагаемой реакции читателя. Интерпретация текста направлена на освоение идейно-эстетической, смысловой и эмоциональной информации в художественном произведении.

Интерпретация текста тесно связана с проблемами лингвистики текста. Онтологическими признаками текста - цельного средства коммуникации - являются его категории информативности.

Стилистическая интерпретация текста состоит в анализе новых стилистических категорий: стилистической тональности (окраски) отдельного высказывания, отрывка или целого текста; стилевой черты; норм данного стиля, самого функционального стиля, представленного в исследуемом тексте

Список использованной литературы

1. Валгина Н.С., Розенталь Д.Э., Фомина М.И. Стилистика современного английского языка. М.: Просвещение, 2020. – 45 с.
2. Введенская Л.А. и др. Английский язык и культура речи. - Ростов-на-Дону: Феникс, 2019. – 23 с.
3. Кожина М. И. Стилистика английского языка. - М.: Просвещение, 2020. – 123 с.
4. Кулибина Н. В. Художественный текст в лингводидактическом осмыслении. Диссертация. - М., 2020. – 36 с.
5. Москальская О.И. Грамматика текста. – М., 2019. – 39 с.
6. Долинин К. А. Текст и произведение // Русский текст. 2020., № 2. – 25 – 37 с.
7. Столярова Е.А. Стилистика русского языка. - М.: Приор-издат, 2020. – 289 с.
8. Ткаченко И. В., Шарохина Е. В. Риторика. - М.: ТК Велби, 2021. – 30 - 34 с.
9. Холуб, И.Б. Стилистика языка. — 4-е изд. / И.Б. Холуб. — М.: «Айрис-пресс», 2020. — 448 с.
10. Шевченко, М. И. Стилистическая интерпретация языка. / М.И. Шевченко— М. : «Просвещение», 2021. — 149 с.